

# Марина Ткаченко

Переводчик немецкого и английского языков

🏠 105118, г. Москва, Вольная ул., д.4 📞 +7 965 3414577

✉️ marinatranslate@mail.ru 🌐 www.marinatranslate.com

🕒 14.12.1988 г.

👤 Статус ИП, выезд в командировки в Европу  
(постоянный вид на жительство в Германии)



## Специализация

<b>Экономика</b>	Торговые отношения, бизнес, банковское дело Бухгалтерские документы, деловая и коммерческая документация
<b>Маркетинг, СМИ</b>	Фокус-группы, общественно-политическая тематика, международные отношения Рекламные материалы, каталоги продукции, медиатексты
<b>Медицина</b>	Сопровождение пациентов на обследование и лечение в клиниках Германии Медицинские заключения, эпикризы, результаты анализов и обследований
<b>Юриспруденция</b>	Судебные заседания, заключение сделок у нотариуса Судебные решения, трудовые и гражданско-правовые договоры
<b>ИТ</b>	Веб-сайты, ПО, мобильные приложения, расшифровка аудио-и видеозаписей
<b>Спорт</b>	Строительство спортивных сооружений, футбол
<b>Техника</b>	Металлургия, горнодобыча, бурение скважин (добыча нефти и газа) Дорожно-строительная техника, подъёмно-транспортное оборудование

## Образование

10/2010 - 08/2014	<b>Университет прикладных наук г. Кёльна, Германия</b> Бакалавр по специальности «Многоязычная коммуникация»
10/2012 - 02/2013	<b>Индийско-Германская торгово-промышленная палата, Индия</b> Языковая практика
10/2009 - 07/2010	<b>Кёльнский университет, Германия</b> Педагогический факультет (математика, философия)
09/2006 - 07/2009	<b>Школа имени Хульды Панкок, г. Дюссельдорф</b> Среднее образование
11/2002 - 07/2006	<b>Гимназия имени Марии Кюри, г. Дюссельдорф</b>

## Опыт работы

07/2014 – по настоящее время	<b>Устные переводы (русский - немецкий)</b> <b>Синхронный перевод</b>
01/2017	<b>MAGRAM Market Research</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Перевод во время проведения фокус-группы по тестированию пылесосов</li></ul>

07/2017

### **Телеканал «Настоящее время»**

- Перевод речи госпожи Меркель с заседания G20

### **Последовательный перевод**

### **Информационные технологии**

04/2015- 2016

### **Mindjet GmbH**

- Участие в форуме «бизнес со смыслом» в 2015 г. и 2016 г.
- Перевод презентаций программного обеспечения
- Сопровождение директора по развитию во время командировок

### **Государственные органы**

05/2016

### **Министерство внутренних дел Австрии**

- Перевод во время официального визита делегации Министерства внутренних дел Австрии в Федеральную миграционную службу

### **Спорт**

03/2015

### **Государственная Дума**

- Переговоры с немецкой строительно-архитектурной компанией Deyle Management GmbH о строительстве санно-бобслейной трассы

12/2015

### **Лингво Сервис**

- Перевод на судебном заседании по иску ВФЛА к телеканалу ARD о допинге в лёгкой атлетике

10/2016

### **Футбольный трансфер**

- Переговоры с футбольным менеджером

### **Технический перевод**

03/2018

### **РУСАЛ**

- Переговоры с компанией Kölleman GmbH в сфере поставок оборудования для производства алюминия

06/2017

### **ТАКРАФ GmbH**

- Переговоры в сфере поставок грузоподъёмных кранов и горно-рудного оборудования

11/2016

### **Московский опытный завод буровой техники**

- Сопровождение директора бурового предприятия TAL ENERGY на Московский опытный завод буровой техники

10.03-04.04/2015

### **Совместный проект РЖД и Siemens**

- Перевод на тренингах по техническому обслуживанию скоростного электропоезда

### **Фармакология**

12/2017

### **DENTTABS innovative Zahnpflegegesellschaft mbH**

- Перевод презентации-обучения нового продукта (таблетки для очистки зубов)

### **Медицина**

04/2018

### **PAN Klinik am Neumarkt, г. Кёльн (Германия)**

- Сопровождение пациента для проведения артроскопии плечевого сустава

05/2018

**STORZ MEDICAL AG**

- Переговоры в сфере поставок медицинского оборудования для ударно-волновой терапии

#### **Перевод в сфере бизнеса**

10/2017

**ZWEIGART & SAWITZKI GmbH & Co. KG**

- Переговоры с партнером из Германии. Тематика: подведение итогов продаж за год, поставки тканей

01-04/2017

**Jurand GmbH**

- Переговоры о начале сотрудничества в сфере поставок одежды

03/2015

**Батисс**

- Переговоры с директором компании-производителя строительной техники LUDGER GLAAP & FRITZ BRINKMANN Machines

11/2015

**Коммерцбанк (Евразия)**

- Переговоры с участием представителей банка из Германии

02/2015

**ЭкоПауэр**

- Переговоры с австрийской компанией WEGU International (деревообрабатывающая сфера)

01/2015

**Akcora Industrieverpackungs GmbH**

- Сопровождение руководства компании во время деловых поездок. Переговоры в сфере поставок пиломатериалов

#### **Образование**

10/2017

**Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова**

- Перевод презентации руководства службы труда и занятости Германии в рамках студенческого проекта по обмену

#### **Международные форумы и выставки**

08.04-10.04/2017

**CREATON AG**

- Посещение выставки строительных и отделочных материалов «MosBuild». Переговоры с поставщиками керамической черепицы

07/2016

**UniMind V-Group**

- Перевод для компании Октанорм-Вертрибс-ГмбХ на международном форуме выставочной индустрии

10/2015

**Московский институт психоанализа**

- Перевод на Российско-Германском конгрессе «Балинтовская группа как профессиональный ресурс в психотерапевтической практике»

2015-2016

**Манфред Кубни, основатель Международной Академии Традиционной Китайской Астрологии (IATCA)**

- Перевод на международном форуме Фэн-шуй

#### **Сфера культуры**

01/2015

**Пермский театр оперы и балета**

- Перевод организации спектакля для технических служб театра и звукорежиссера из Германии во время визита театра Моссовет

## Письменный перевод (английский - немецкий - русский)

---

07/2014 – по  
настоящее время

**БП ООО «Лингво Сервис», ООО «Профессор», ООО «Аристей»  
«Центр развития бизнес-коммуникаций KGTC»**

- Сотрудничество в сфере переводческих услуг на постоянной основе

2015 – по  
настоящее время

**ООО «Селлджим»**

- Перевод внутренних документов компании

06/2017 – по  
настоящее время

**Немецкий Медицинский Союз**

- Перевод медицинских документов для организации лечения в Германии

### Основные переводческие проекты

- Перевод дневника Д. Г. Мессершмидта о первой научной экспедиции в Сибирь в 18 веке
- Перевод сценария художественного фильма для кинокомпании Phenomen Films UK
- Перевод сайтов: методика безоперационного лечения болезней суставов ORTHOGEN Lab Services GmbH, производство клееных изделий из древесины Лесобалт, производство наклонных настенных креплений Wize, транспортно-логистическая компания Автотехноимпорт
- Перевод маркетинговых материалов: программное обеспечение Mindmanager, буровое предприятие TAL ENERGY, рекламные ролики автомобиля Opel
- Перевод текстов мобильного приложения для контроля параметров жизнедеятельности пчел
- Перевод отчета по проверке и интеграции программного обеспечения для управления локомотивом компании Siemens

## Волонтариат

---

09/2006 – 02/2007

**Университетская клиника, г. Дюссельдорф**

- Устный перевод и сопровождение иностранных пациентов

## Дополнительные навыки

---

Знание немецкого языка      уровень носителя языка

Знание английского языка      свободно владею

Знание испанского языка      базовые знания

CAT-Tools      SDL Trados Studio